



MNH-TT: a collaborative platform for translator training

Bogdan Babych^{*}, Tony Hartley^{*}, Kyo Kageura[†],
Martin Thomas^{*}, Masao Utiyama[‡]

^{*}U of Leeds, ^{*}Tokyo U of Foreign Studies,
[†]U of Tokyo, [‡]NICT

m.thomas@leeds.ac.uk

To support and observe trainee translators working together we need three things



Collaboration



Scaffolding



Visualisation

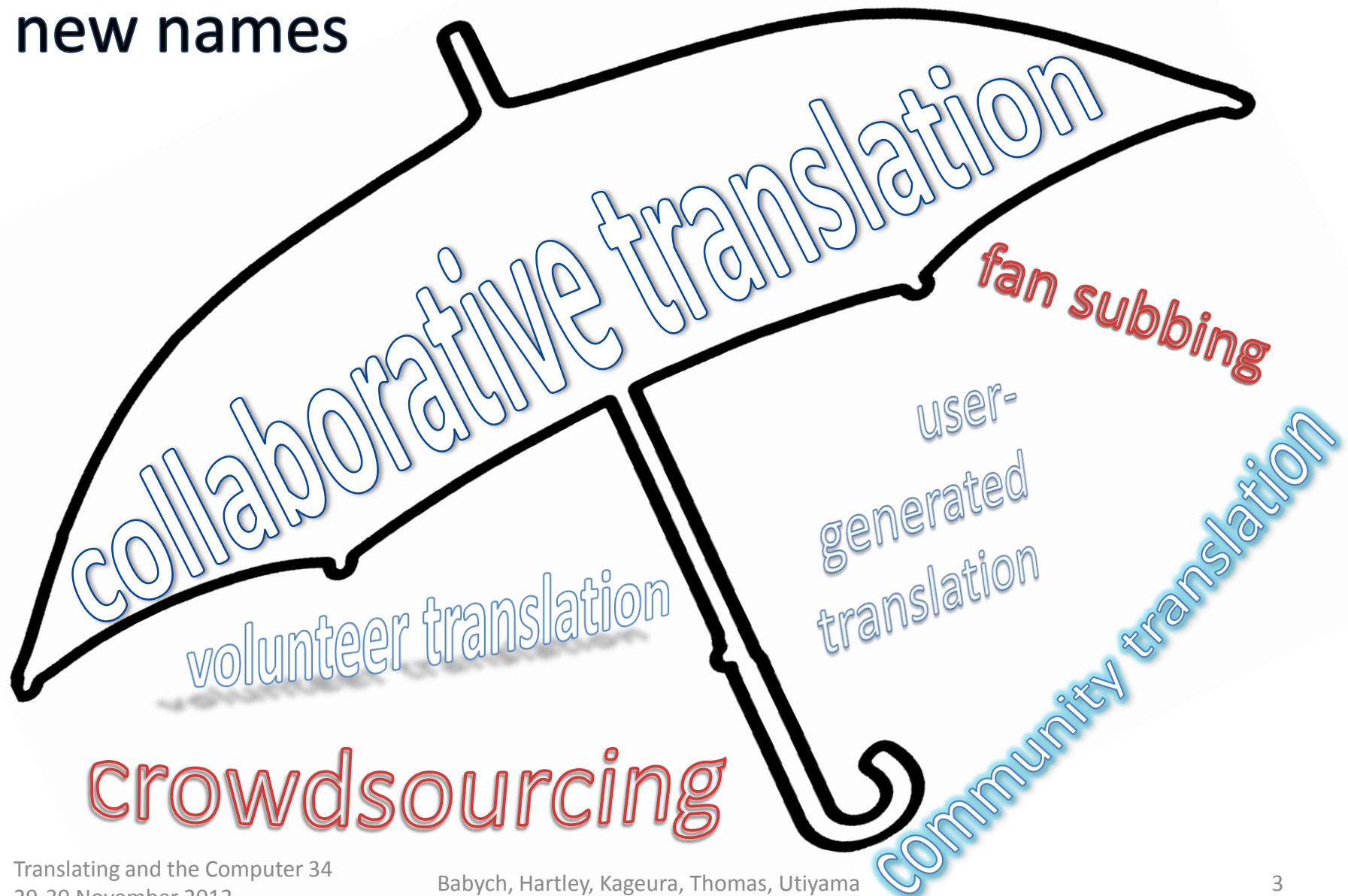
Computer-mediated support already exists, but is it adequate for trainee translators?



Collaboration

- activities
- environments & tools
- missing features

Similar activities are known under a lot of new names



Collaborative translation is globalising many big brands



facebook

Sign Up Facebook helps you connect and share with the people in your life.

Select your language

| | | | | |
|------------------------|---------------------|-------------------|----------------------|-----------|
| All languages | Afrikaans | Filipino | Português (Portugal) | Ελληνικά |
| Africa and Middle East | Bahasa Indonesia | Français (Canada) | Română | Български |
| Americas | Bahasa Melayu | Français (France) | Русский | Српски |
| Asia-Pacific | Català | 한국어 | Slovenčina | עברית |
| Eastern Europe | Čeština | Hrvatski | Slovenščina | العربية |
| Western Europe | Cymraeg | Italiano | Suomi | हिन्दी |
| | Dansk | Lietuvių | Svenska | বাংলা |
| | Deutsch | Magyar | ភាសាខ្មែរ | ਪੰਜਾਬੀ |
| | English (UK) | Nederlands | Tiếng Việt | தமிழ் |
| | English (US) | 日本語 | Türkçe | తెలుగు |



twitter

Language: English

| | |
|------------------|---------------|
| Bahasa Indonesia | Bahasa Melayu |
| Dansk | Deutsch |
| Español | Filipino |
| Italiano | Magyar |
| Nederlands | Norsk |
| Polski | Português |
| Suomi | Svenska |
| Türkçe | français |
| Русский | עברית |
| اردو | العربية |
| فارسی | हिन्दी |
| ภาษาไทย | 日本語 |
| 简体中文 | 繁體中文 |
| 한국어 | |



ADOBE® TV

Products Channels Shows Translations

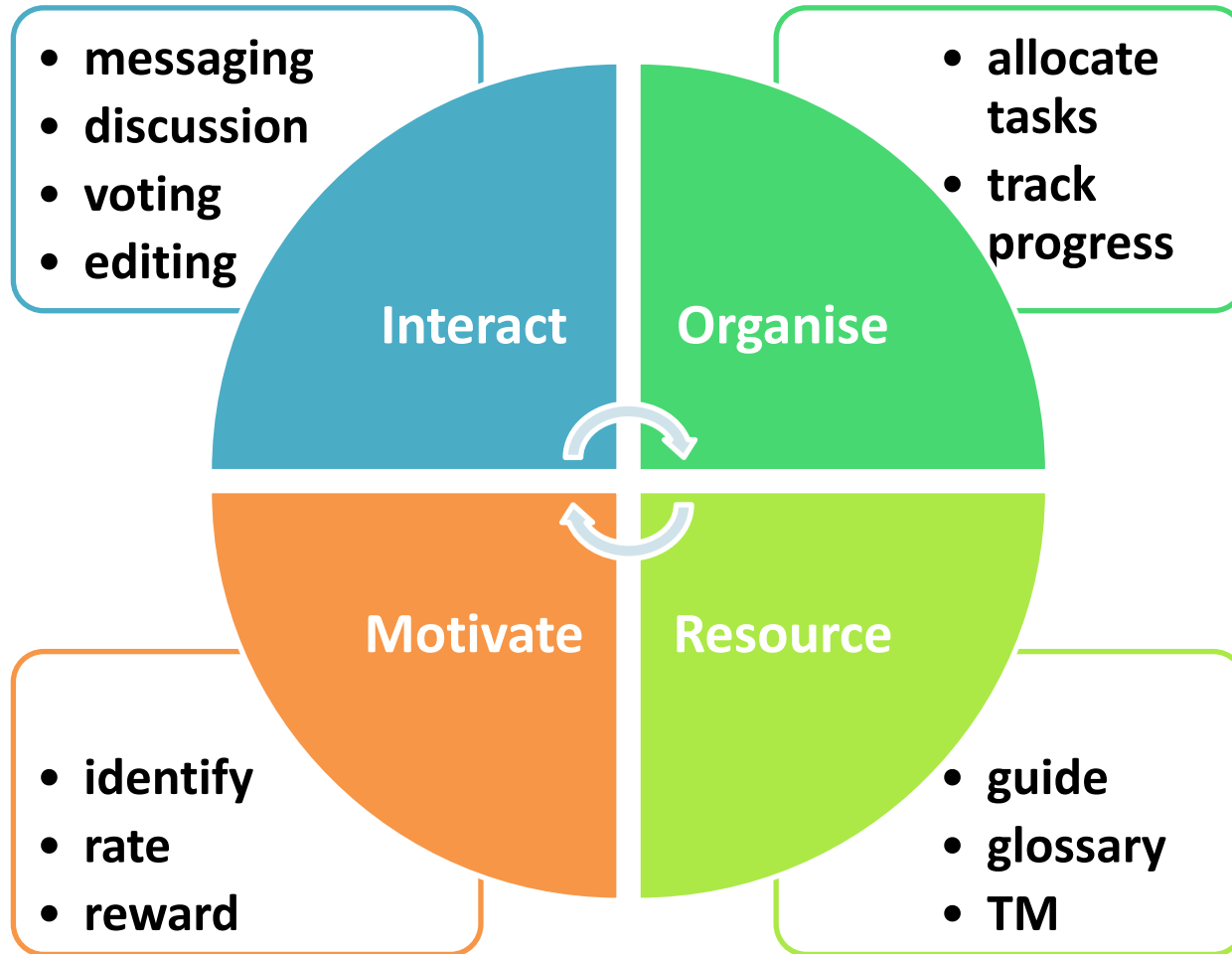
Community Translation

The Adobe TV Community Translation project extends the reach of Adobe TV content by enabling volunteer translators worldwide to translate videos into any language.

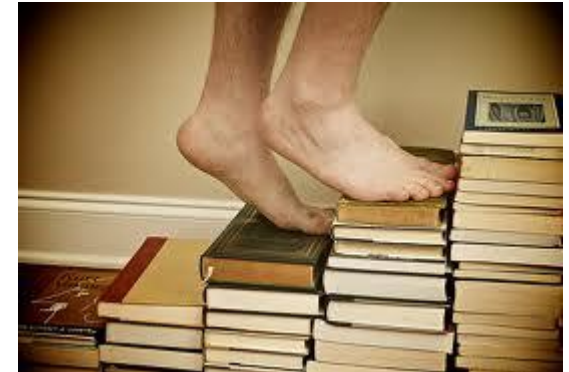
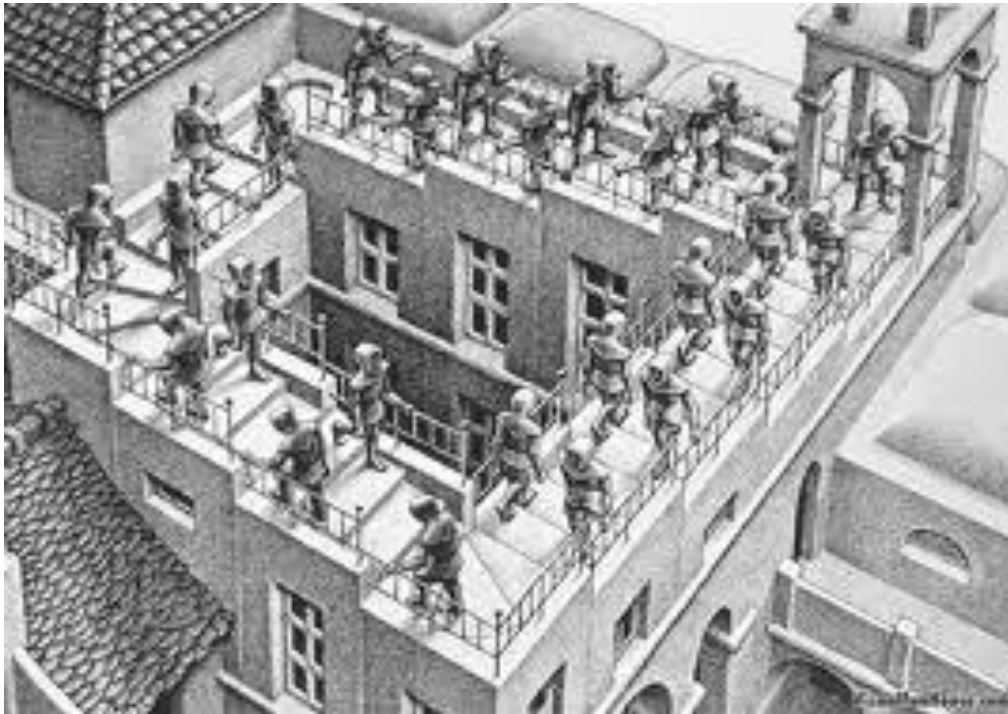
Many environments and tools exist to help set up and conduct translation projects



These environments offer, collectively, many helpful features ...



Instead of ever going round in circles, can we raise our performance?



So we have to keep a trace of the journey,
with breadcrumbs ... or more modern tools



What features can we provide specifically to support trainee translators?



Scaffolding

- translation team roles
- dialogue acts
- revision categories

We extended Minna no Hon'yaku with scaffolding for translator training - MNH-TT





MNH offers a document portal ...

Minna no Hon'yaku | Amazon.co.jp | Wadoku.de - Japanic... | みんなの翻訳 | Masaki Oshikawa (M... | 使える翻訳 | トップ | ...

trans.trans-aid.jp/users/7user_id=kyo

QRedit起動 | その他のブックマーク

Document language: Select Language | Interface: Select Language

Welcome kyo さん | ホームサイトへ | Log out | Help | Hint list | en hint1

Create a new document for translation: English -> Japanese | Input URL (optional) | Load

Documents | Parallel text (original) | Parallel text (new) | Document tags | Bookmark tags | Questions | Terms | Translator | Search | Advanced search

Document list | List

- test1**
test1
彼は極めて不まじめにそう語った。
Read Edit Properties Recycle bin kyo 2011-08-26 18:29:47
- test / test**
test / test
日本の首相菅直人が辞任する。
<http://www.bbc.co.uk/news/>
Read Edit Properties Recycle bin kyo 2011-08-26 18:13:56
- Statement on the means that the government and TEPCO should take in relation to the destruction of health of residents, environments and life caused by TEPCO Fukushima Daiichi Nuclear Plant Disasger / Human Rights Now**
福島第一原子力発電所事故に伴う住民の健康・環境・生活破壊 に対して、国と東京電力がとるべき措置に関する意見書 / 特定非営利活動法人ヒューマンライツ・ナウ震災プロジェクト
Statement on the means that the government and TEPCO should take in relation to the destruction of health of residents, environments and life caused by TEPCO Fukushima Daiichi Nuclear Plant Disasger August 17, 2011 Earthquake ...
Read Edit Properties Recycle bin kyo 2011-08-25 16:31:41
- 裁量 discretion**
通訳を付けるかどうかは判事の裁量にまかされている。
Read Edit Properties Recycle bin kyo 2011-08-20 16:43:03
- Righthaven. 再び敗訴。法廷には裁判手数料を課す権限はないと主張 / クリス・メドウズ**
Righthaven loses again, tries to argue court has no jurisdiction to impose legal fees / Chris Meadows
<http://www.teleread.com/copy-right/righthaven-loses-again-tries-to-argue-court-has-no-jurisdiction-to-impose-legal-fees/>
Read Edit Properties Recycle bin kyo 2011-08-19 08:53:39

Question history | List

w-install-ipafont.sh | すべてのダウンロードを表示



... an editor, online dictionaries and internet search

http://trans.trans-aid.jp/editor/?id=16888&init=OFF&type=auto&langL=en&langR=ja

View Document Information Open notes Save Save(local) Questions Terms Print QRedit help Close QRedit

Lookup Modify

In recent years the **nuclear industry** and its supporters in government have sought to position the industry for revival after years in the doldrums .

George W. Bush's first term proposed a new nuclear programme, and in Tony Blair's second term a major push is underway in the wake of the UK's 2005 election. The UK's 2005 election saw the rise of American and British nuclear companies to the fore. In other countries watch the rise of nuclear power.

I do not think the revival of nuclear power for five main reasons : timing , investment , terrorism , the environment and the cost record .

Timing

The timing problem is that nuclear power is more expensive than liquids from coal , but nuclear fuel cells . In the UK, nuclear expert Gordon MacKerron says there is no realistic chance , given current politics , that nuclear power will be renewed before about 2020? . He draws this conclusion from a study of countries where no new reactor building has been agreed for fifty years . The UK programme of construction could feasibly start a major programme of construction by 2010 .

Indeed , the UK government has been sanctioned for not having nuclear power at the time . This could not happen in the UK . has been sanctioned for not having nuclear power at the time . years , this will be true .

A typical UK public consultation takes until 2008 or 2009 , MacKerron argues . Siting , licensing and local public-enquiry processes would take until around 2013 . Only then could construction begin .

核産業
核産業
原子力産業, 核工業
Nuclear industry
Nuclear power
原子力
原子力発電所
原子力発電
nuclear
核の, 核を形成する
原子核の
原子力の
核兵器の
nuclear
核保有
核
ニュークリア, ニュークリア, ニュークリア, ニュークリア
原子力発電
原子力の, 核の, 中心の, 細胞核の, 原子核の
Nuclear
Nuclear
Nuclear

原発業界はここ数年、政府の中にいる支持者と一緒にあって、原発を長い間のスランプから再び活発にしようと躍起になってきた。

ジョージ・W・ブッシュ期目のエネルギー政策には新たな原発計画が盛り込まれ、二〇〇五年の総選挙のあとを受けたトニー・ブレアの三期目では、原発推進の気運に盛り上がっている。英米企業が大きなウエイトを占める世界の原発業界だけに、ほかの国にいる熱狂的な推進派ロビーも、両国の動きを期待を込めて見つめている。

私は、核の復活を目論む人たちは五つの理由で失敗すると思う。タイミングと投資、テロリズム、廃棄物、そして前科である。

タイミング

タイミングという点では、原発は、天然ガス液化や石炭液化、バイオ燃料、水素、燃料電池よりも分が悪い。英国では原発の専門家ゴードン・マッケロンが「現在の政策を考えると、二〇二〇年よりも前に原発が新たな電力を供給できる可能性は現実的にはまったくない」と公言している。マッケロンがこう結論するのは、新しい原発の建設がここ一五年間に合意されてこなかった国では、どんな政府であろうと、パブリックコンサルテーションの期間を相当置かなければ、大規模な建設計画に着手できないからである。

原発に否定的だった当時の二〇〇三年版エネルギー白書で英国政府は、原子炉建設の再開は相当な協議なしにはありえないとしている。先進国のほとんどで、原発建設がここ何年にもわたって行われてこなかったことを考えると、これが多くの国に該当するだろう。

マッケロンは、英国で通常のパブリックコンサルテーションをやっていたら、二〇〇八年から二〇〇九年までかかるだろうと論ずる。候補地の選定、事業免許の発行や候補地での公聴会で二〇一三年くらいまでかかるだろう。建設はそれからでないと始まらない。

powered by FSanseido's Grand Concise English-Japanese Dictionary 2009 Minna no Hon'yaku Project

完了

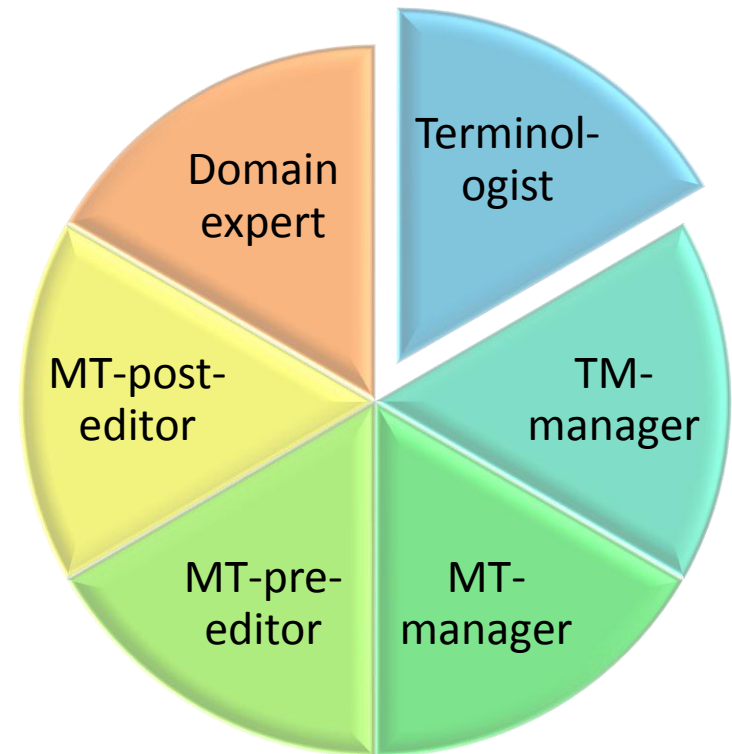
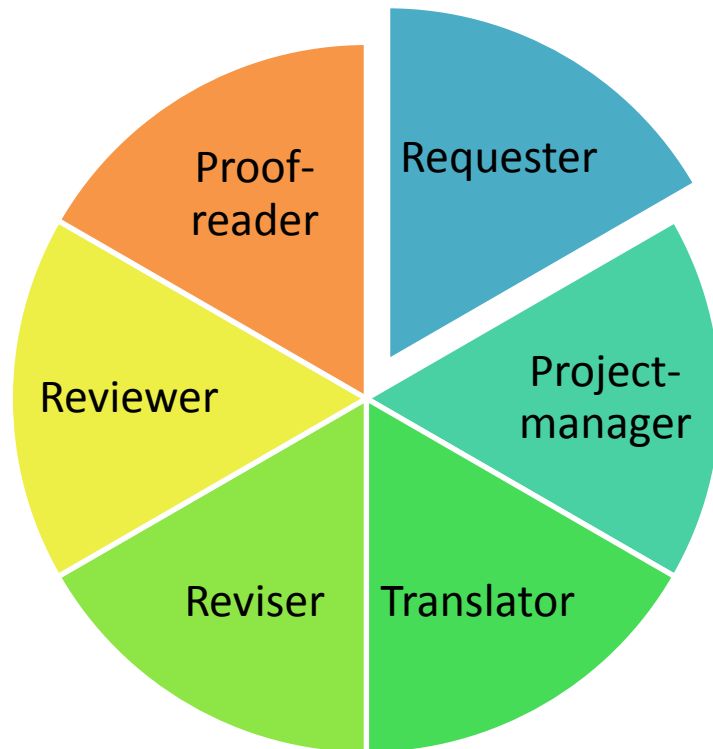


Scaffolding MNH-TT

- translation team roles



The role repertoire caters for 'core' tasks ... and for computer-aided scenarios



MNH-TT requires team members to be assigned to one or more role

The screenshot shows a web browser window displaying a management interface. The page title is "Hon'yaku Jisshu @ Minna no Hon'yaku". On the left, there is a sidebar with a user profile icon labeled "mgr" and a menu with items: Management, Project, Original/translated text, Terms, Finished Results, and Bulletin board. The main content area is titled "Role" and contains a table for assigning roles to users. The table has columns for various roles and rows for users userA through userG. Each cell in the table contains a checkbox. Below the table is an "Update" button.

| | requester | project-manager | researcher | terminologist | translator | reviser | reviewer | proof-reader | tm-manager | mt-manager | mt-pre-editor | mt-post-editor |
|-------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| userA | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| userB | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| userC | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| userD | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| userE | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| userF | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| userG | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

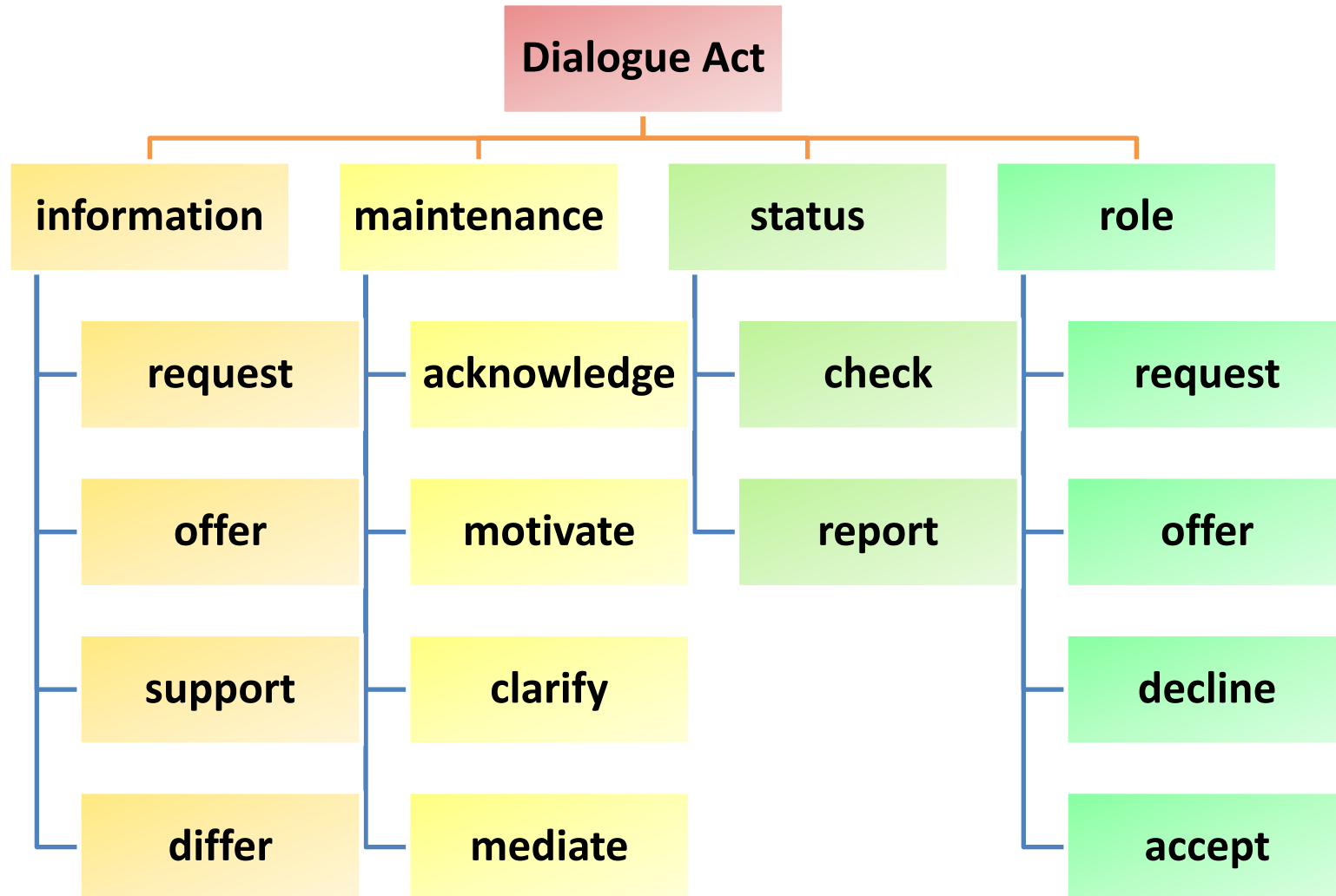


Scaffolding MNH-TT

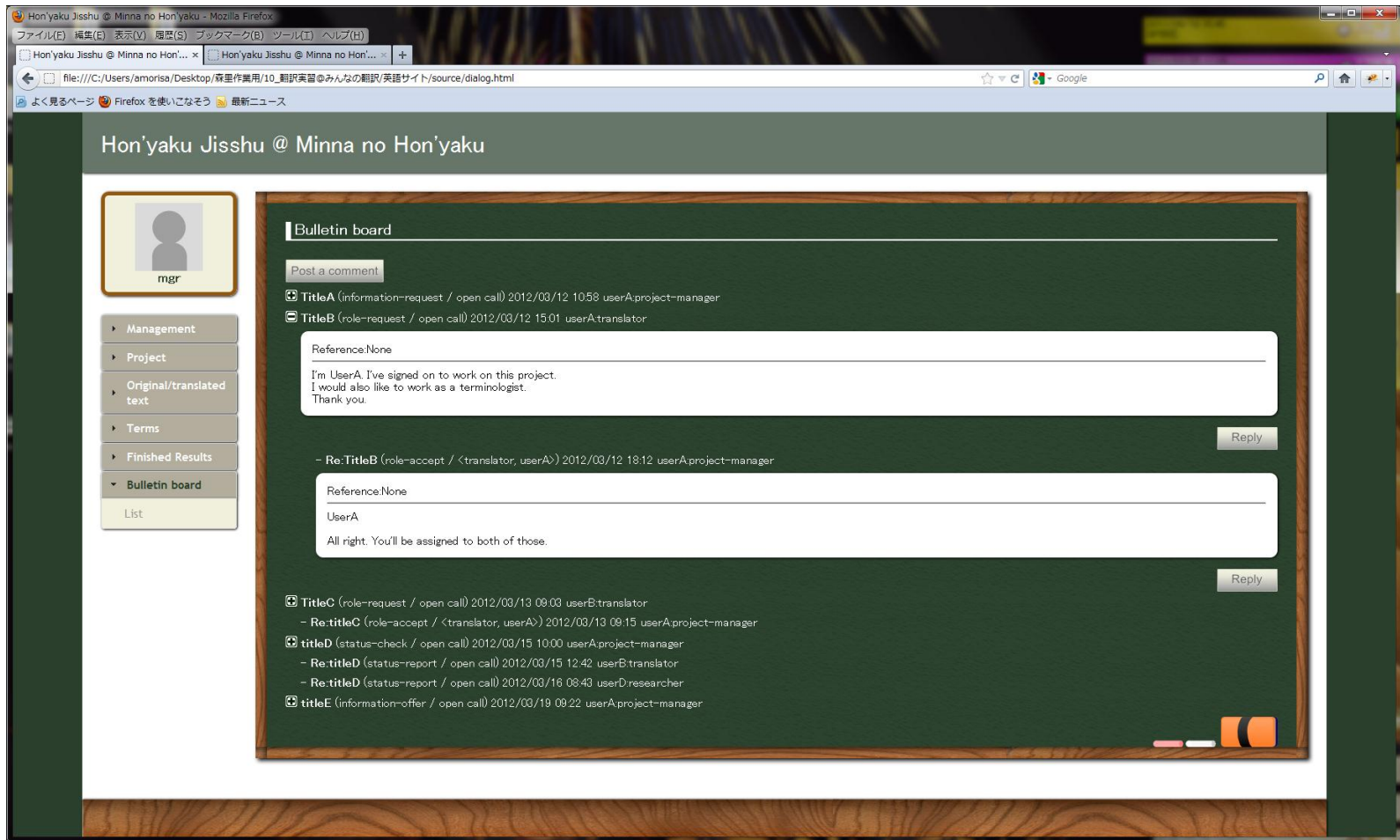
- dialogue acts



Dialogue Acts enforce interaction protocols and reduce cross-cultural misunderstanding



MNH-TT requires members to specify their purpose each time they post a message





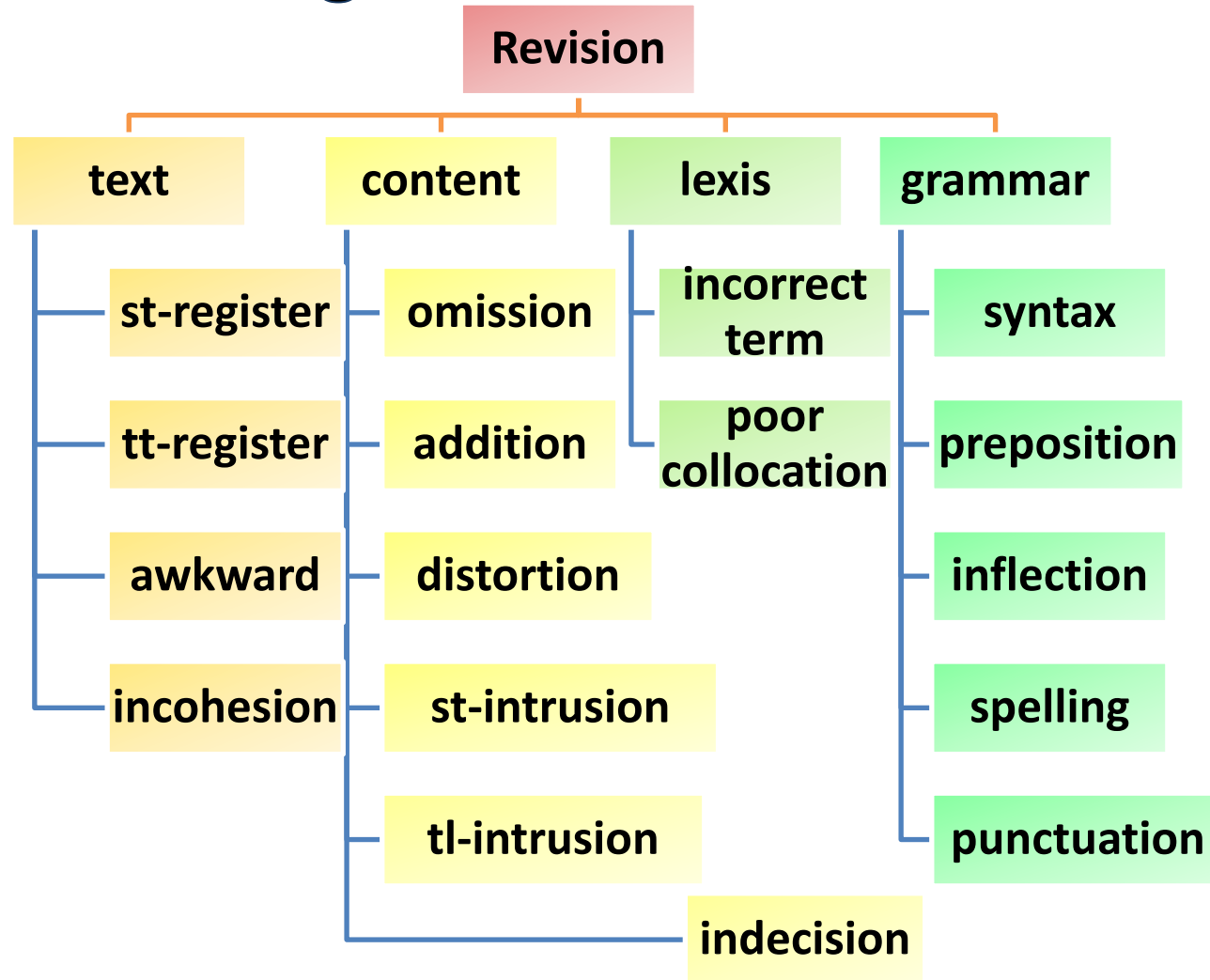
Scaffolding MNH-TT

- revision cats.

WELL-KNOWN EDITING SYMBOLS

- ✓ = DELETE
- ∧ = INSERT
- = CLOSE SPACE
- ¶ = START NEW PARAGRAPH
- ≡ = UPPER CASE
- # = ADD SPACE
- ∩ = TRANSPOSE LETTERS
- Ⓢ = CHECK SPELLING

A pre-defined set of categories is available for motivating revisions



Revisers and reviewers choose the appropriate label from a pull-down menu

The screenshot shows a software interface with two main panels. The left panel, titled 'Lookup' and 'Modify', contains several paragraphs of text with underlined words and phrases, such as 'highest users of ebooks', 'how did they get ahold of the ebook', and 'how much time did they spend'. The right panel is a dialog box titled '訳語修正' (Translation Correction). It has a title bar with a close button and a 'Select' button. The dialog box contains the following fields:

- 修正対象** (Correction Target): A text box containing '電子書籍' (E-books).
- 修正訳語** (Correction Translation): An empty text box.
- 修正理由** (Correction Reason): A pull-down menu with '表記ゆれ' (Variation in notation) selected.
- コメント** (Comment): An empty text box.

Below the '修正理由' field, a pull-down menu is open, displaying a list of reasons in Japanese:

- 研究者、図書館員を2万3000以上のあるが、実際には学生は他の領域の学び電子書籍はほとんど図書館から入手する使わない。電子教
- を読み通すよりも、
- 電子書籍が多い。

At the bottom of the dialog box, there are 'OK' and 'Cancel' buttons. Below the dialog box, there is a text area with the following text:

一ページ当たりを使う時間：1分未満。該当ページを探して情報を得たら、おしまい。

電子書籍を見るのに使う時間：朝夕ではなく、ほとんどが昼食時間。

At the bottom of the interface, there is a 'QRedit' logo, a power by statement 'powered by 「三省堂グランドコンサイス英和辞典」 2009 Minna no Hon'yaku Project', and two buttons: '比較モード' (Comparison Mode) and '画面の設定' (Screen Settings).

A 3-pane editor enables the comparison of any 2 translation drafts with the source

The screenshot shows a 3-pane editor interface. The left pane, titled 'Lookup' and 'Modify', contains the source text in English. The middle and right panes show two different translation drafts in Japanese, with dropdown menus above them set to '0' and '2' respectively. The interface includes a Qredit logo at the bottom left, a power by statement for '三省堂グランドコンサイス英和辞典' and '2009 Minna no Hon'yaku Project' at the bottom center, and buttons for '添削モード' and '両面の設定' at the bottom right.

Lookup Modify

Caren Milloy , JISC(United Kingdom) : huge survey of users with over 23,000 responses on ebook use from students and academics and librarians . Data presented was all about students , despite the title .

Highest users of ebooks : business students used them a lot more than other areas and medical titles were hardly used at all .

How did they get ahold of the ebook : most student got them through the university library , as opposed to free , off the web , pirated , etc . Very few students actually purchased etextbooks .

How did they read them , part or all of the book : read" in and out" by chapters as opposed to reading the whole book .

0

カレン・ミロイ、JISC（連合王国）：学生、研究者、図書館員を対象とした電子ブックの大規模な利用調査で、2万3000以上の回答を得た。タイトルには研究者と学生、とあるが、実際にはすべて学生のデータ。

電子ブックの最大ユーザ：ビジネスを専攻する学生は他の領域の学生よりもはるかに多く電子ブックを使う。医学の電子ブックはほとんど使われていない。

電子ブックの入手方法：ほとんどの学生が大学図書館から入手する。無料版、ウェブから、海賊版などはあまり使わない。電子教科書を実際に購入した学生はほとんどいない。

読書方法、一部を読むか全部を読むか：全体を読み通すよりも、章単位で「出たり入ったり」しながら読む。

2

カレン・ミロイ、JISC（連合王国）：学生、研究者、図書館員を対象とした電子書籍の大規模な利用調査で、2万3000以上の回答を得た。タイトルには研究者と学生、とあるが、実際にはすべて学生のデータ。

電子書籍の最大ユーザ：ビジネスを専攻する学生は他の領域の学生よりもはるかに多く電子書籍を使う。医学の電子書籍はほとんど使われていない。

電子書籍の入手方法：ほとんどの学生が大学図書館から入手する。無料版、ウェブから、海賊版などはあまり使わない。電子教科書を実際に購入した学生はほとんどいない。

読書方法、一部を読むか全部を読むか：全体を読み通すよりも、章単位で「出たり入ったり」しながら読む。

Qredit

powered by 「三省堂グランドコンサイス英和辞典」 2009 Minna no Hon'yaku Project

添削モード 両面の設定

A pop-up window makes it easier to work on the target drafts

Lookup Modify

Caren Milloy, JISC(United Kingdom) : huge survey of users with over 23,000 responses on ebook use from students and academics and librarians . Data presented was all about students , despite the title .

Highest users of ebooks : busi than other areas and medical t

How did they get ahold of the e the university library , as oppos Very few students actually purch

How did they read them , part or all of the book : read" in and out" by chapters as opposed to reading the whole book .

powered by 「三省堂グランドコンサイス英和辞典」 2009 Minna no Hon'yaku Project

Q Redit

添削モード 画面の設定

| Ver. | 添削前 | 添削後 |
|------|---|--|
| 1 | カレン・ミロイ、JISC（連合王国）：学生、研究者、図書館員を対象とした電子ブックの大規模な利用調査で、2万3000以上の回答を得た。タイトルには研究者と学生、とあるが、実際にはすべて学生のデータ。 | カレン・ミロイ、JISC（連合王国）：学生、研究者、図書館員を対象とした電子書籍の大規模な利用調査で、2万3000以上の回答を得た。タイトルには研究者と学生、とあるが、実際にはすべて学生のデータ。 |
| 2 | カレン・ミロイ、JISC（連合王国）：学生、研究者、図書館員を対象とした電子書籍の大規模な利用調査で、2万3000以上の回 | カレン・ミロイ、JISC（連合王国）：学生、研究者、図書館員を対象とした電子書籍の大規模な利用調査で、2万3000以上の回 |

How can trainees and teachers best view and learn from their interactions?



Visualisation

- how the data is captured
- who says what when
- (how) does this correlate with evaluation(s)

How can trainees and teachers best view and learn from their interactions?



Visualisation

- how the data is captured

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<tmx version="1.4">
  <header creationtool="SDL Language Platform" o
    <prop type="x-Recognizers">RecognizeAll</prop>
    <prop type="x-TMName">Reference en(US)-fr(CA
  </header>
  <body>
    <tu creationdate="20120808T054514Z" creation
      <prop type="x-Origin">TM</prop>
      <prop type="x-OriginalSegment">Mabrouz/ma
    <tuv xml:lang="fr-LA" >
      <seg>du règlement de la Commission, du
    </tuv>
    </tu>
  </body>
</tmx>
```


An extended TMX notation records the interactions and revisions

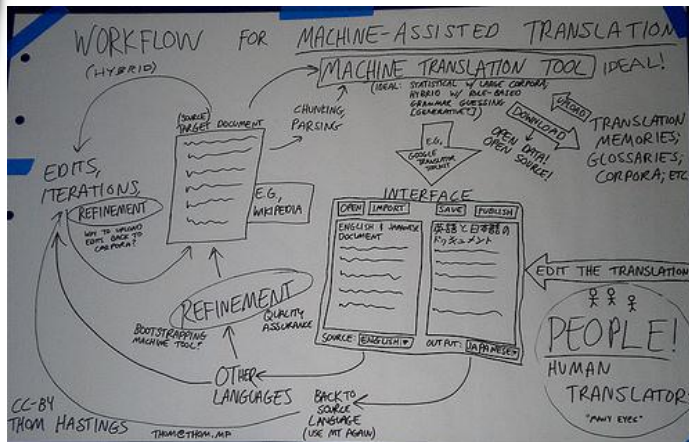
"添削される文章です。" → "添削された文章です。"

```
<qc:diff>  
  qc:lang="ja"  
  qc:range_from="3"  
  qc:range_to="5"  
  qc:user="yoko"  
  qc:role="reviser"  
  qc:reason="grammar-syntax">  
  <qc:modified>された/qc:modified>  
  <qc:comment>完了形に修正しました</qc:comment>  
</qc:diff>
```

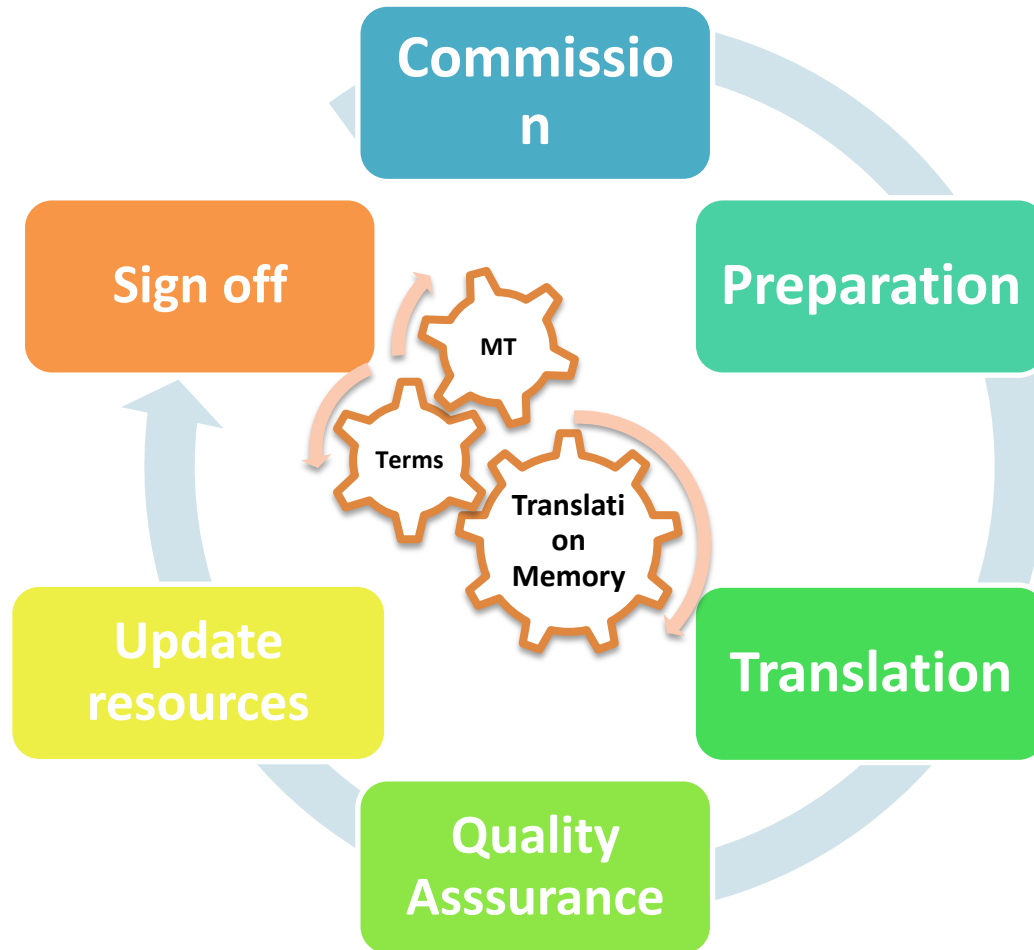



Visualisation

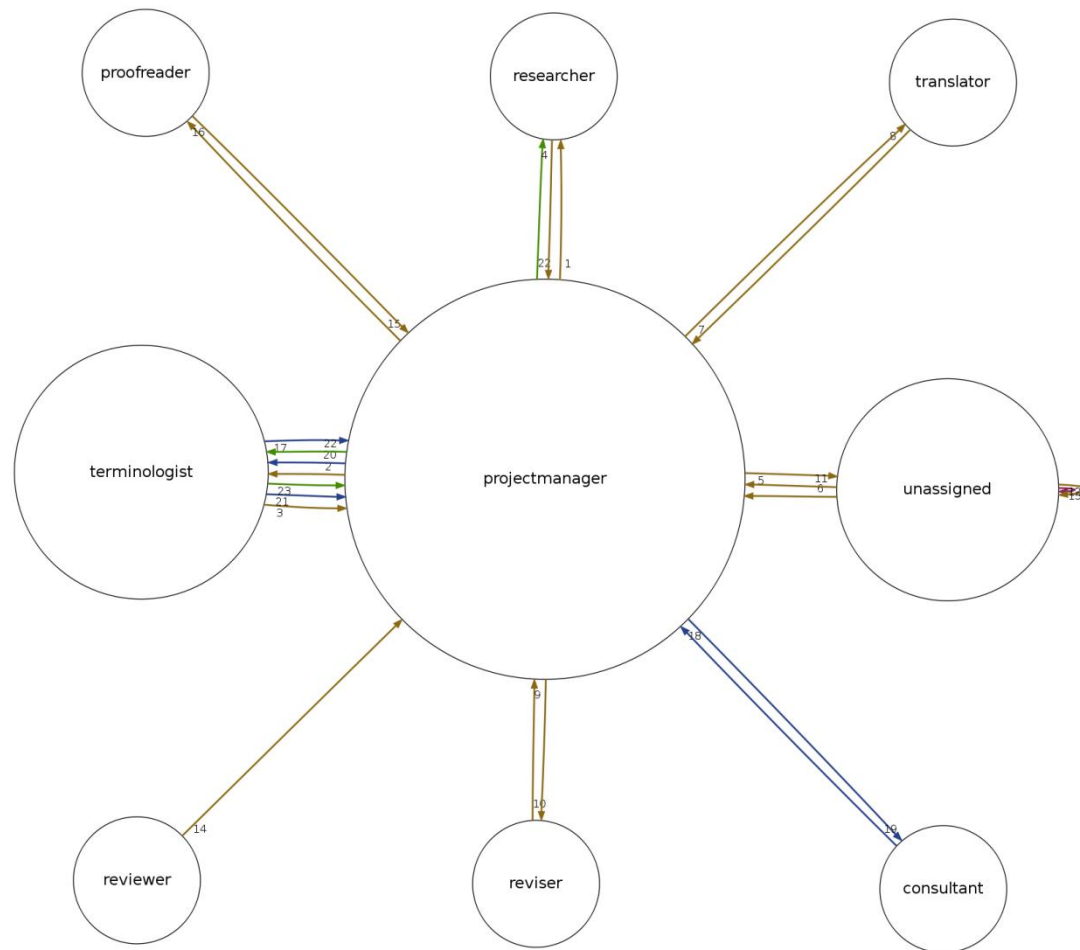
- who says what when



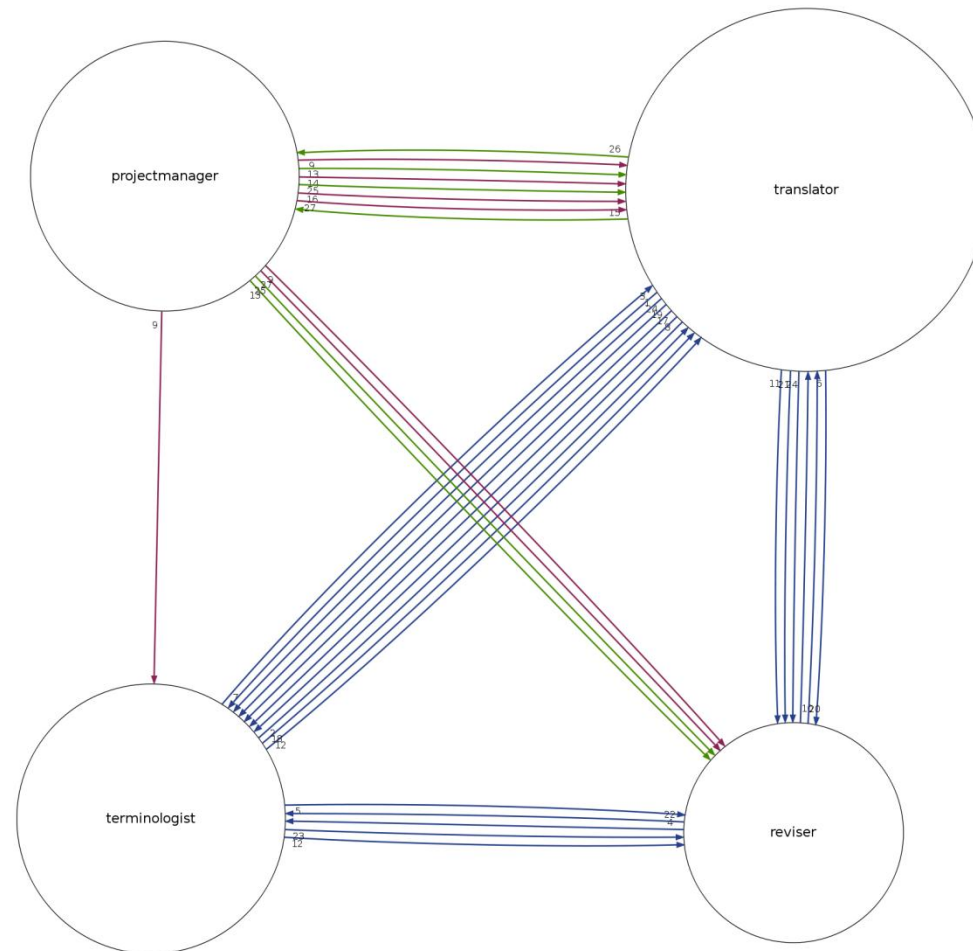
Team roles can be mapped into a simple workflow, optionally using translation tools



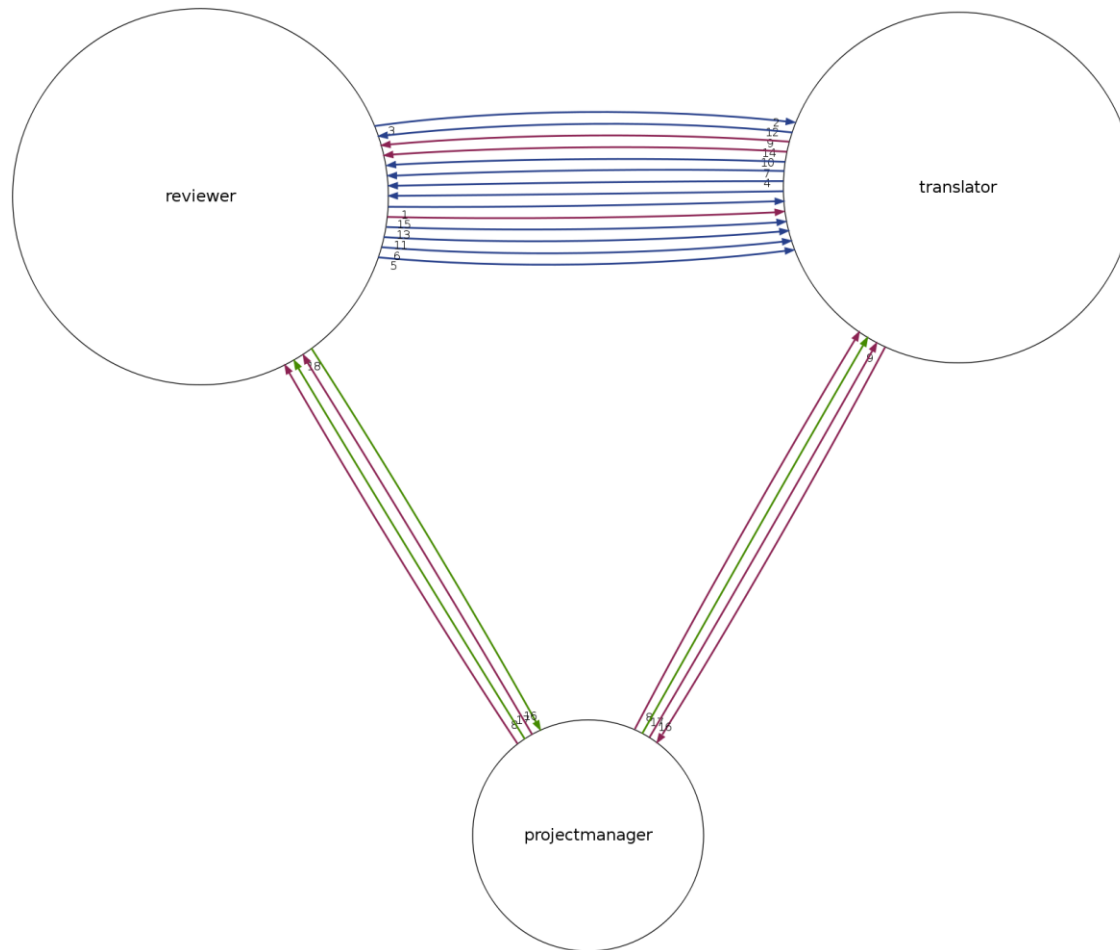
Who talks to who at the preparation stage?



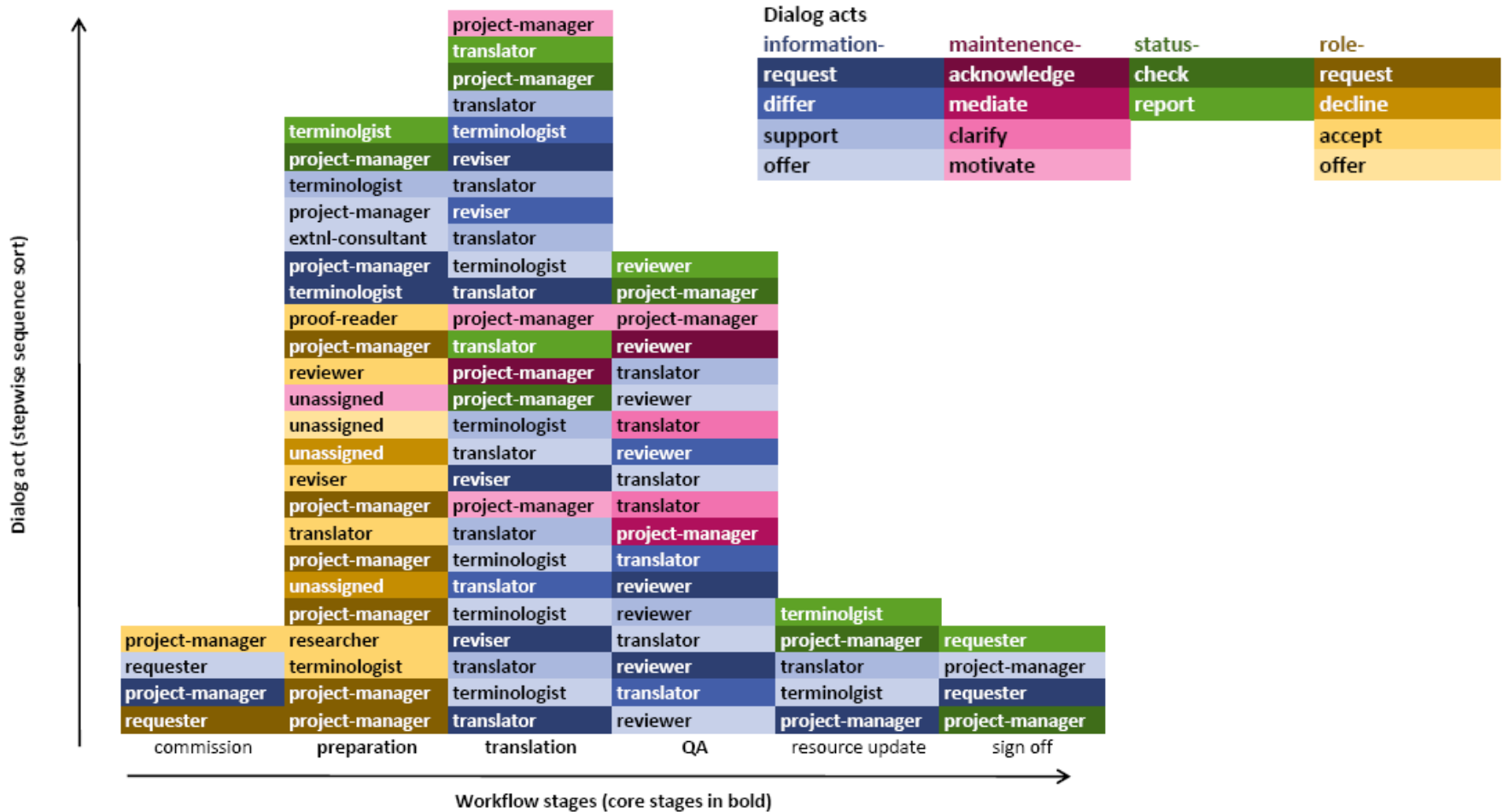
Who talks to who at the translation stage?



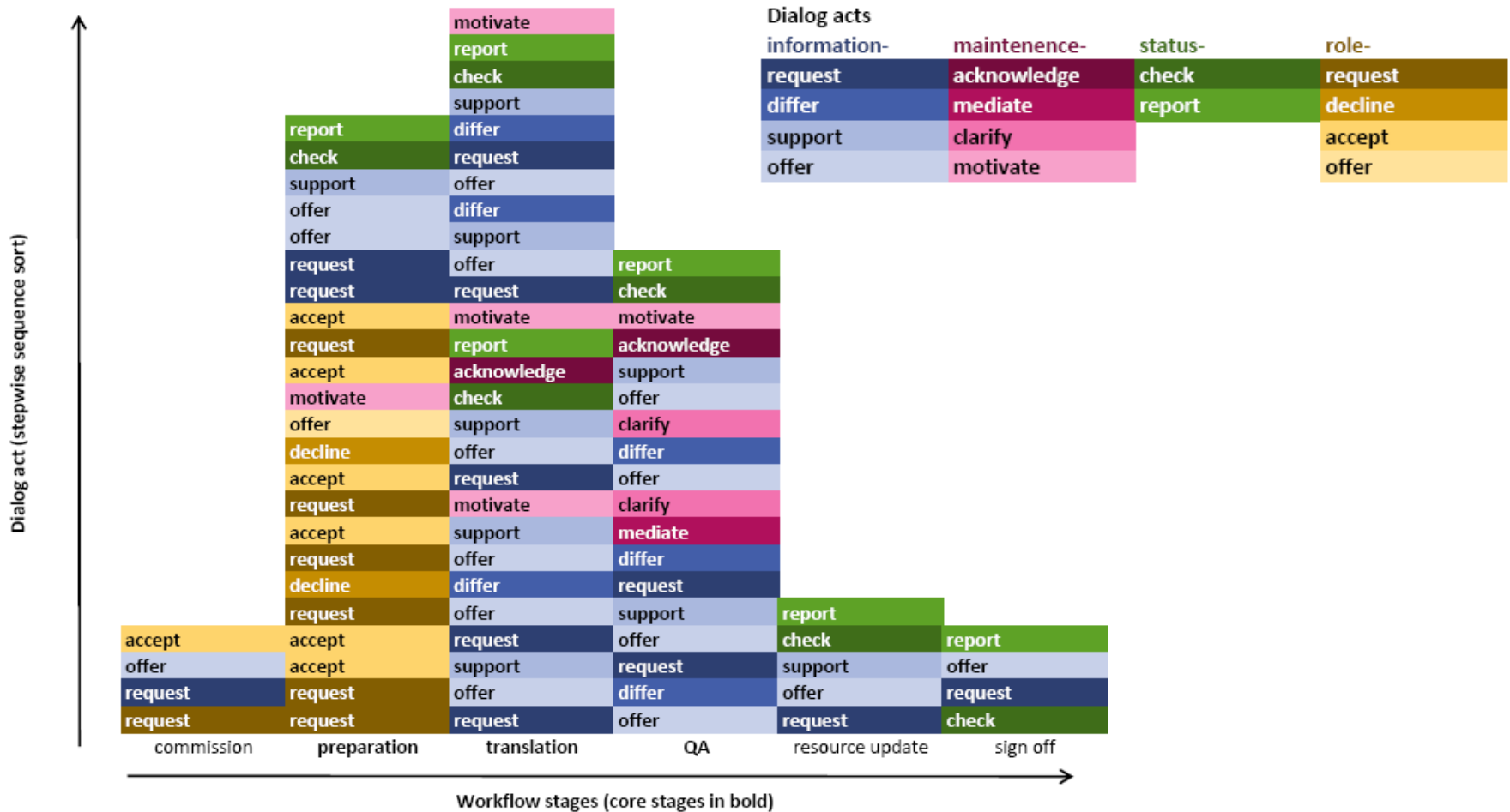
Who talks to who at the QA stage?



Who talked to who as the project evolved?



Why did people talk as the project evolved?



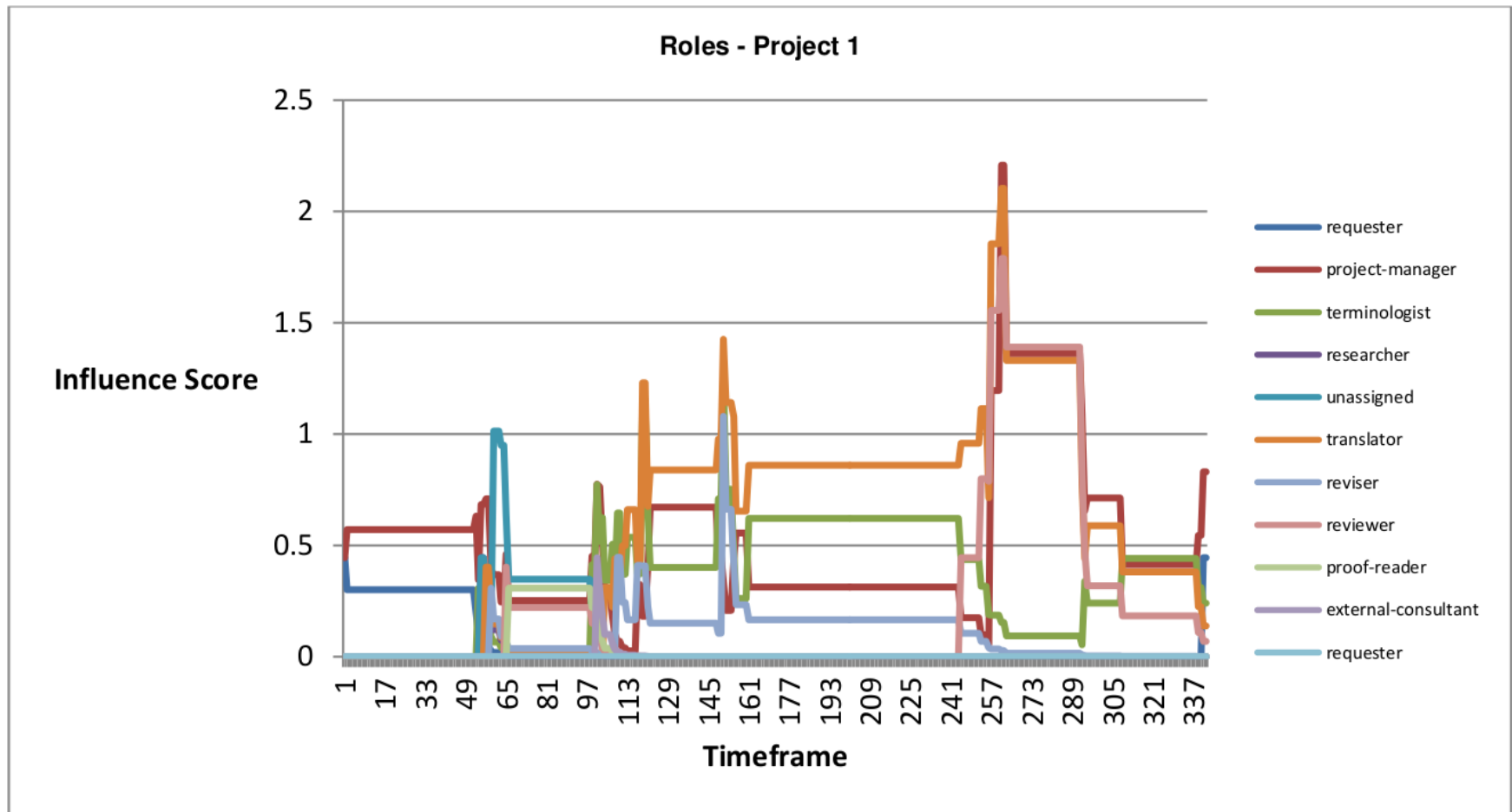


Visualisation

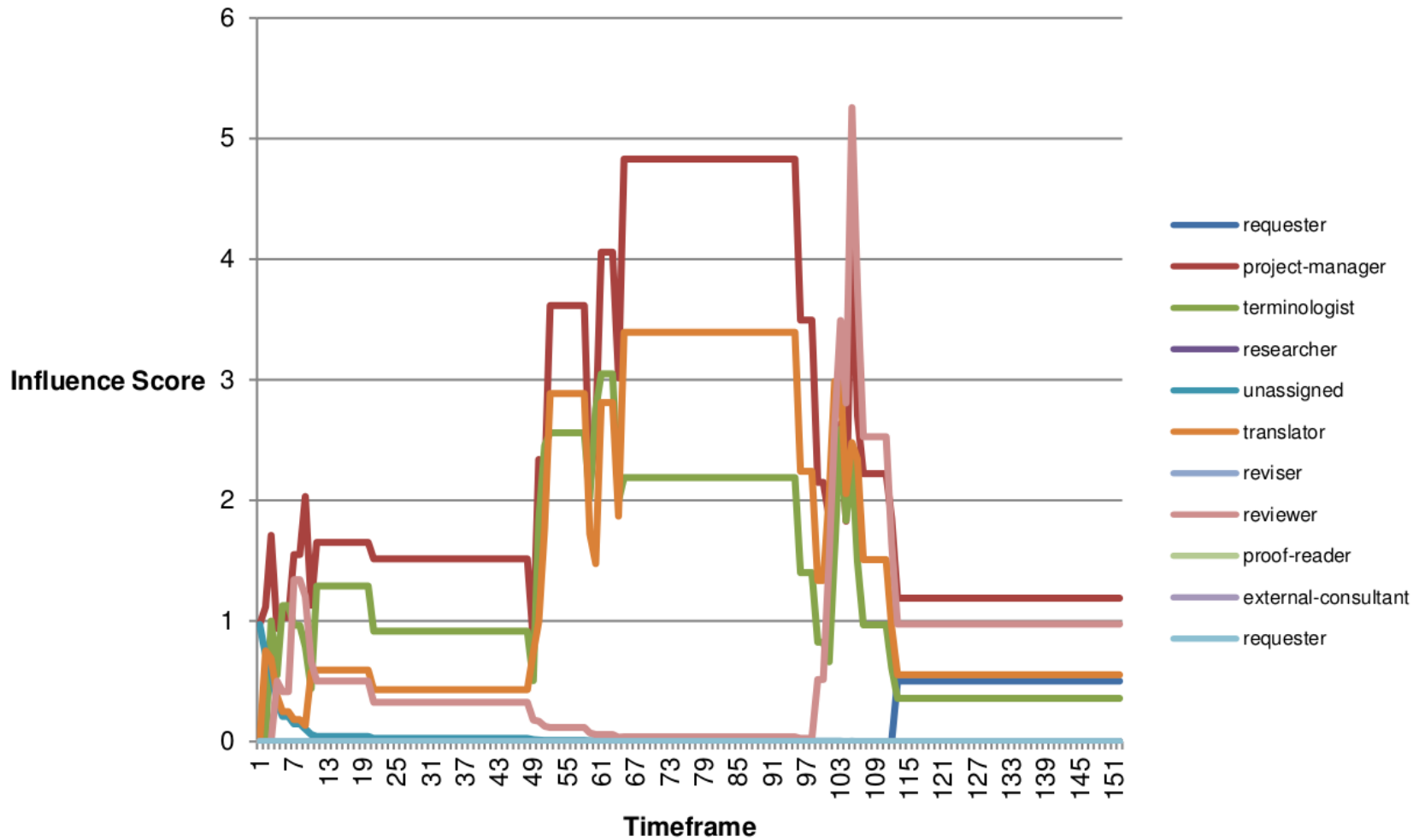
- (how) does this correlate with evaluation(s)



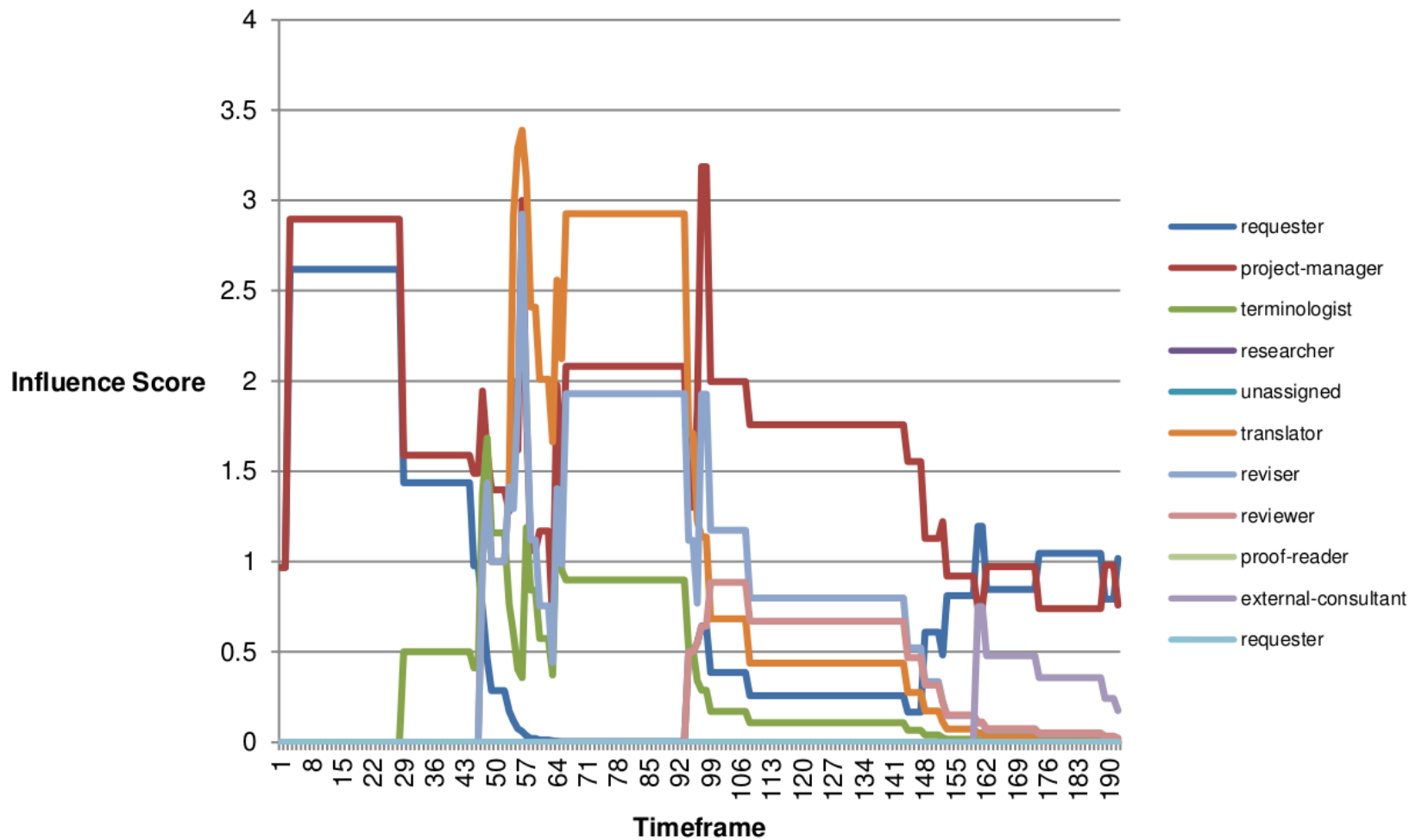
#leedslabs - CTS



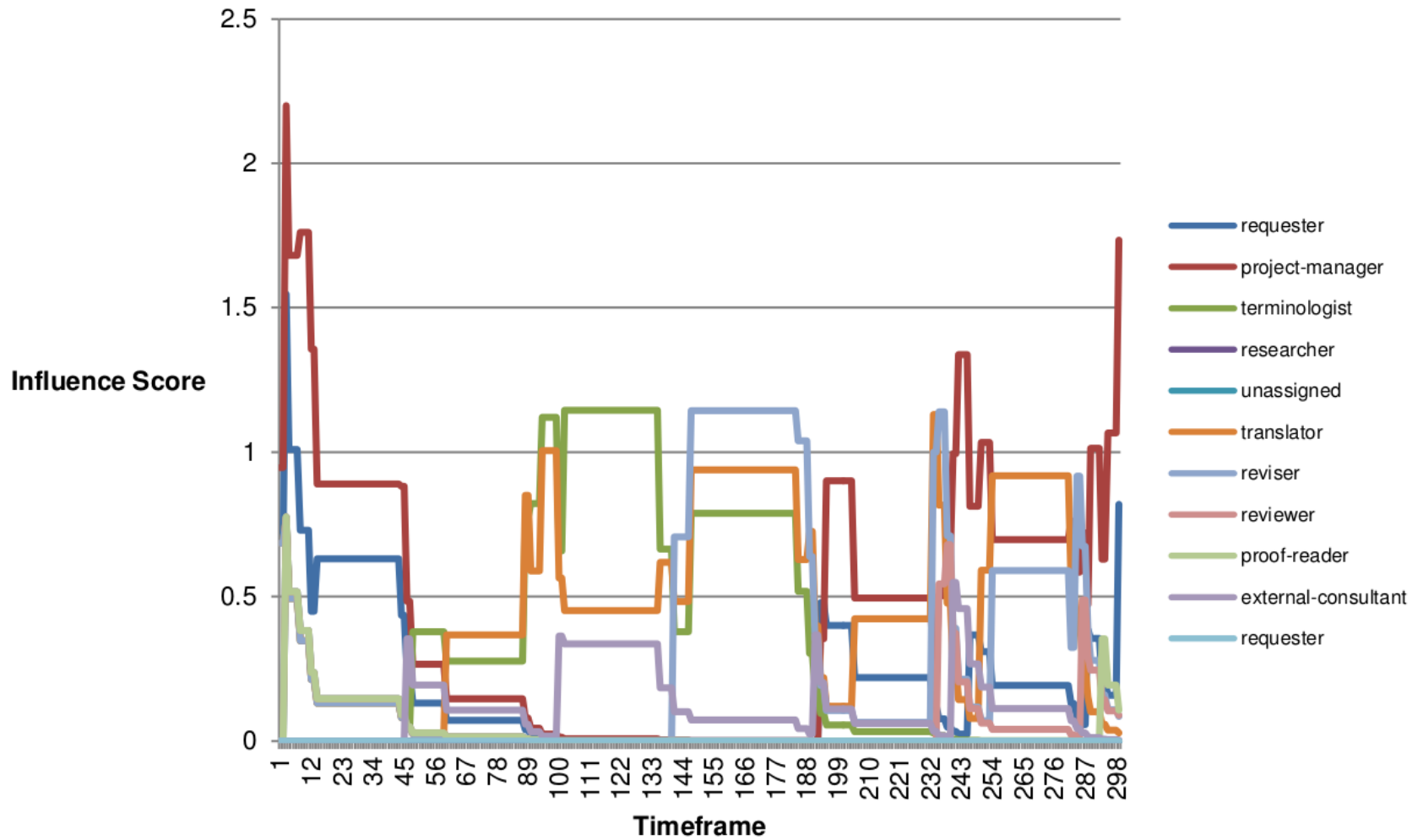
Roles - Project 2



Roles - Project 3



Roles - Project 4



What are the main points to take away from this presentation?

MNH-TT supports a social-constructivist approach to translator training (cf Kiraly, 2000), inducting trainees into a community of practice

- **enacts roles played by professionals**
- **preserves a trace of process and products**
- **generates data that trainees, teachers and researchers can learn from**